



It starts with a story...

## Literacy: the bad news and the good news

Every year on 8 September the world marks International Literacy Day.

On this day we think about the role that reading and writing plays in our lives, and we remember how far we still have to go to have a world in which everyone is able to read and write. For example:

- ★ The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) reported in 2015 that there are 757 million people across the world who are not able to read or write a simple sentence.
- ★ UNESCO also reported that at least 250 million of the world's 650 million primary school children are unable to read, write or do basic mathematics.
- ★ In South Africa, only 14% of us are active book readers and only 5% of all parents or caregivers read to their children.

So, that's the bad news. The good news is that every one of us is able to do our bit to build a more literate world. We do this when we help our own children become lifelong readers by following a few basic reading guidelines.

1. Read aloud to your children as often as possible. Commit to spending 15 minutes every day reading to them. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying and enjoyable activity. This motivates them to want to read for themselves.
2. Read to your children in their home language/s, whenever possible. This doesn't mean that you shouldn't sometimes read to them in other languages too. It's just that nothing beats reading or listening to a story in your home language!
3. Read aloud to your children not only when they are very young, but also once they can read for themselves.
4. Take turns to choose what you read together. Talk to your children about which kinds of books they like. Do they like storybooks or information books? And what kind of stories do they like: adventure stories, fantasy, or stories about everyday life? Then help your children find the books they want.
5. Use reading and writing yourself! Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life if you want them to do this too.



## Geletterdheid: die goeie en die slegte nuus

Elke jaar op 8 September vier die wêreld Internasionale Geletterdheidsdag.

Op hierdie dag dink ons aan die rol wat lees en skryf in ons lewens speel, en ons dink na oor hoe baie ons nog moet doen om 'n wêreld te skep waarin almal kan lees en skryf. Byvoorbeeld:

- ★ Die Verenigde Nasies se Opvoedkundige, Wetenskaplike en Kulturele Organisasie (UNESCO) het in 2015 berig dat daar 757 miljoen mense in die wêreld is wat nie 'n eenvoudige sin kan lees of skryf nie.
- ★ UNESCO het ook berig dat minstens 250 miljoen van die wêreld se 650 miljoen laerskoolkinders nie kan lees, skryf of basiese wiskunde kan doen nie.
- ★ In Suid-Afrika is slegs 14% van ons aktiewe lesers van boeke, en slegs 5% van alle ouers of versorgers lees vir hulle kinders.

Dit is die slegte nuus. Die goeie nuus is dat elkeen van ons ons deel kan doen om 'n meer geletterde wêreld te bou. Ons doen dit wanneer ons ons eie kinders help om lewenslange lesers te word deur 'n paar basiese leesriglyne te volg.

1. Lees so dikwels moontlik hardop vir jou kinders. Verbind jou daartoe om elke dag 15 minute lank vir hulle te lees. Wanneer jy hardop vir kinders lees en hulle die storie geniet, sien hulle lees as 'n bevredigende en genotvolle aktiwiteit. Dit motiveer hulle om self te wil lees.
2. Lees waar moontlik vir jou kinders in hulle huistaal/huistale. Dit beteken nie jy kan nie ook soms vir hulle in ander tale lees nie. Dit is net dat daar niks beter is as om in jou huistaal na 'n storie te luister nie!
3. Lees hardop vir jou kinders, nie net wanneer hulle baie jonk is nie, maar selfs wanneer hulle al self kan lees.
4. Maak beurte om te kies wat julle saam gaan lees. Praat met jou kinders oor die soort boeke waarvan hulle hou. Hou hulle van storieboeke of feiteboeke? En van watter soort stories hou hulle: avontuurverhale, fantasieverhale of stories oor die alledaagse lewe? Help dan jou kinders om die boeke te vind wat hulle wil hê.
5. Lees en skryf self! Jou kinders leer deur jou voorbeeld te volg. Hulle moet jou op verskillende maniere in jou daaglikse lewe sien lees en skryf as jy wil hê hulle moet dit ook doen.

Download your FREE copy of Nalibali's Children's Literacy Charter and Children's Literacy Rights poster from the "Story supplies" section on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Laai jou GRATIS eksemplaar van Nalibali se Kinders se Handves van Geletterdheid en Kinders se Geletterdheidsregte-plakkaat af by die "Story supplies"-afdeling op ons webwerf: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Drive your imagination

Story Power.  
Anywhere. Anytime. Anyone.  
Oral. Altyd. Almal.





## Nal'ibali news

**Nal'ibali has been very busy spreading the news about the power of reading for enjoyment!**

In April this year, Blind SA in partnership with Nal'ibali launched the first Braille edition of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster. The poster, first released in 2015, has eight short messages aimed at helping children to understand what they need to become inspired and independent readers and writers. The poster was endorsed by the United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF), The International Board on Books for Young People (IBBY International), The South African Book Development Council / National Book Week, The Publishers' Association of South Africa (PASA), The Little Hands Trust and PEN South Africa.

Until recently, the poster has been available in the 11 official South African languages. Now, through an on-going partnership with Blind SA, it is also available in Braille, which means that for the first time visually impaired children have the opportunity to read it for themselves.

"Literacy should be a right, not a privilege. There is nothing quite like reading a story and becoming part of the storyline. Reading, in whatever format, opens so many doors and enriches the reader with so much knowledge," said Cathy Donaldson, President of Blind SA, at the launch of the Braille version of the poster at Sibonele School for the Blind in Meyerton, Gauteng.

We are so pleased that through our partnership with Blind SA, visually impaired children will be able to learn about their literacy rights and then also enjoy a Nal'ibali story published each month in Blind SA's Braille magazine, *Youth Magazine*.

## Nal'ibali-nuus

**Nal'ibali was die afgelope tyd baie besig om die nuus oor die krag van lees vir genot te versprei!**

In April hierdie jaar het Blind SA, in vennootskap met Nal'ibali, die eerste Braille-uitgawe van Nal'ibali se Kinders se Geletterdheidsregte-plakkaat geloods. Die plakkaat, wat vir die eerste keer in 2015 vrygestel is, bevat agt kort boodskappe wat daarop gemik is om kinders te help verstaan wat hulle nodig het om geïnspireerde en onafhanklike lesers en skrywers te word. Die plakkaat is bekragtig deur die Verenigde Nasies se Kinderfonds (UNICEF), Die Internasionale Raad oor Boeke vir Jong Mense (IBBY International), Die Suid-Afrikaanse Boekontwikkelingsraad / Nasionale Boekeweek, Die Uitgewersvereniging van Suid-Afrika (PASA), The Little Hands Trust en PEN Suid-Afrika.

Tot onlangs was die plakkaat in die 11 amptelike Suid-Afrikaanse tale beskikbaar. Nou, deur 'n voortgesette vennootskap met Blind SA, is dit ook in Braille beskikbaar, wat beteken dat visueel-gestremde kinders vir die eerste keer die geleentheid sal kry om dit self te lees.

"Geletterdheid behoort 'n reg te wees, nie 'n voorreg nie. Daar is niks wat daarby kom om 'n storie te lees en deel van die storielyn te word nie. Lees, in watter formaat ook al, maak so baie deure oop, en verryk die leser met soveel kennis," het Cathy Donaldson, President van Blind SA, gesê by die bekendstelling van die Braille-weergawe van die plakkaat by die Sibonele Skool vir Blindes in Meyerton, Gauteng.

Ons is verheug dat visueel-gestremde kinders deur ons vennootskap met Blind SA van hul geletterdheidsregte kan leer en ook 'n Nal'ibali-storie sal kan geniet wat elke maand in Blind SA se Braille-tydskrif, *Youth Magazine*, gepubliseer sal word.



A visually impaired child reads the Braille version of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

'n Visueel-gestremde kind lees die Braille-weergawe van Nal'ibali se Kinders se Geletterdheidsregte-plakkaat.



Children at Sibonele School for the Blind enjoying Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

Kinders by die Sibonele Skool vir Blindes geniet Nal'ibali se Kinders se Geletterdheidsregte-plakkaat.



If you would like a copy of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster in Braille, contact Sanette Jordaan from Blind SA on 011 839 1793 or [sanette@blindsa.org.za](mailto:sanette@blindsa.org.za).

As jy graag 'n eksemplaar van Nal'ibali se Kinders se Geletterdheidsregte-plakkaat, in Braille wil ontvang, kontak Sanette Jordaan van Blind SA by 011 839 1793 of [sanette@blindsa.org.za](mailto:sanette@blindsa.org.za).



### NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Afrikaans and in English on Nal'ibali's radio show: RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m. SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.



### NAL'IBALI OP DIE RADIO!

Geniet dit om in Afrikaans en Engels na stories te luister op Nal'ibali se radioprogram: RSG van Maandag tot Woensdag om 9.10 vm. SAfm op Maandag, Woensdag en Vrydag om 1.50 nm.





From 13 to 15 May, Nal'ibali brought the power of children's stories to the Franschhoek Literary Festival in the Western Cape. At the festival we hosted storytelling events in English and isiXhosa, and we also had a pop-up book stand where people could get free books.

Together with the Jungle Theatre Company, Nal'ibali visited Dalubuhle Primary School. The Jungle Theatre Company performed an English-isiXhosa play based on our version of the traditional folktale, "How stories began". All the children who attended the performance received a free copy of the Nal'ibali Newspaper Supplement. Then the Grade 7s enjoyed participating in a workshop where they created their own mini-libraries from old shoeboxes, magazines, string and the cut-out-and-keep stories from the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Then it was the turn of young children at the Groendal Soup Kitchen to experience some Nal'ibali magic! They enjoyed singing and dancing with the Nal'ibali team before meeting the Nal'ibali character, Bella, and watching the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

The streets of Franschhoek also saw the Nal'ibali team singing songs and telling stories. Over the three days of the festival, we held over 16 pop-up storytellings where we surprised adults and children with exciting songs and tales!

And then there was our Nal'ibali-Pick n Pay book giveaway! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana and The Little Hands Trust had all donated books which we were able to give away. Outside Pick n Pay, children lined up and told us their favourite stories in exchange for books and T-shirts.

The Franschhoek Literary Festival was an opportunity for children and their teachers, parents and caregivers to have fun with stories – and then take a little of that magic home afterwards.

Van 13 tot 15 Mei het Nal'ibali die krag van stories vir kinders na die Franschhoek Literary Festival in die Wes-Kaap geneem. By die fees het ons storievertelgeleenthede in Engels en isiXhosa aangebied, en ons het ook 'n opwip-boekstalletjie gehad waar mense gratis boeke kon kry.

Saam met die Jungle Theatre Company het Nal'ibali Dalubuhle Primary School besoek. Die Jungle Theatre Company het 'n toneelstuk in Engels-isiXhosa aangebied wat gebaseer is op ons weergawe van die tradisionele volksverhaal, "Waar stories vandaan kom". Al die kinders wat die opvoering bygewoon het, het 'n gratis eksemplaar van die Nal'ibali-koerantbylae ontvang. Toe het die Graad 7's dit geniet om deel te neem aan 'n werkswinkel waar hulle hul eie mini-biblioteke uit ou skoenbokse, tydskrifte, tou en die knip-uit-en-bêreboekies in die Nal'ibali-koerantbylae kon maak.

Toe was dit die beurt van jong kinders by die Groendal-sopkombuis om 'n bietjie Nal'ibali-towerkrag te ervaar! Hulle het dit geniet om saam met die Nal'ibali-span te sing en te dans voordat hulle die Nal'ibali-karakter, Bella, ontmoet het en na die Jungle Theatre Company se toneelopvoering van "Waar stories vandaan kom" gekyk het.

In die strate van Franschhoek het die Nal'ibali-span ook liedjies gesing en stories vertel. Oor die drie dae van die fees het ons meer as 16 opwip-storievertelsessies gehou waar ons grootmense en kinders verras het met opwindende liedjies en stories!

En dan het ons boeke weggegee saam met Pick n Pay! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana en The Little Hands Trust het almal boeke geskenk, wat ons kon weggee. Buite Pick n Pay het kinders tou gestaan en vir ons hulle gunstelingstories vertel in ruil vir boeke en T-hemde.

Die Franschhoek Literary Festival was 'n geleentheid vir kinders en hulle onderwysers, ouers en versorgers om pret met stories te hê – en dan ná die tyd 'n bietjie van daardie towerkrag huis toe te vat.



The children at Dalubuhle Primary School in Franschhoek reading their free copies of the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Die kinders by Dalubuhle Primary School in Franschhoek lees hulle gratis eksemplare van die Nal'ibali-koerantbylae.



The Nal'ibali book stand with some of the books we gave away.

Die Nal'ibali-boekstalletjie met van die boeke wat ons weggegee het.



Children at Groendal Soup Kitchen enjoy the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

Kinders by Groendal-sopkombuis geniet die Jungle Theatre Company se opvoering van "Waar stories vandaan kom".

### Remember!

Nal'ibali is running its annual Story Bosso competition in September! Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out how to enter, where our events will be held, and how to get your story noticed. You could be South Africa's next Story Bosso!

### Onthou!

Nal'ibali hou in September sy jaarlikse Story Bosso-kompetisie! Gaan na [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) om uit te vind hoe om in te skryf, waar ons byeenkomste gehou sal word, en hoe om seker te maak dat mense notisie neem van jou storie. Jy kan Suid-Afrika se volgende Story Bosso wees!



## Get creative!

Here are some fun things for you and your children to do after you've read the stories in this edition of the Nal'ibali Newspaper Supplement as well as some activities to help you celebrate International Literacy Day.

## Wees kreatief!

Hier is 'n paar dinge wat jy en jou kinders kan doen nadat julle die stories in hierdie uitgawe van die Nal'ibali-koerantbylae gelees het, en ook 'n paar aktiwiteite om julle te help om Internasionale Geletterheidsdag te vier.

- ★ Use some of your own magic to create beautiful things from scrap materials, just like Joseph did in *All the magic in the world*. What can you create from pull-tops, bottle tops, or plastic cooldrink bottles?



- ★ Gebruik van jou eie towerkrag om mooi goed uit afvalmateriaal te skep, net soos wat Joseph in *Al die towerkrag in die wêreld* gedoen het. Wat kan jy skep met die aftrekoppies van koeldrankblikkies, botteldoppies of plastiekkoele drankbottels?

- ★ Find a long piece of string and then play string games where you create pictures like the cup and saucer, and house that Joseph made in *All the magic in the world*. Try making cat's whiskers and a butterfly too. Find step-by-step guidelines to making these here: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.



- ★ Kry 'n lang stuk tou en speel dan tousepetjies, waar jy prente daarmee maak, soos die koppie en piering en huis wat Joseph in *Al die towerkrag in die wêreld* gemaak het. Probeer ook 'n kat se snorbaarde en 'n skoenlapper maak. Vind stap-vir-stap-riglyne om dit te maak by: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.

### DID YOU KNOW?

String games are played by children all over the world and are some of the oldest games around – people have been playing them for over 2 000 years!

### HET JY GEWEET?

Hierdie soort tousepetjies word deur kinders oral in die wêreld gespeel, en is van die oudste speletjies wat daar is – mense speel dit al vir meer as 2 000 jaar!



- ★ Create your own little "Knock, knock!" story by folding a sheet of A4 paper to make a book with eight pages. Copy the words "Knock, knock!" onto the pages of your book, like they are used in the cut-out-and-keep book, *Knock, knock!* Then have fun adding in the other words of your story and drawing the pictures.



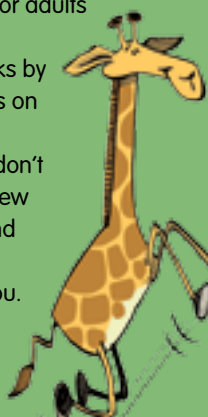
- ★ Maak jou eie klein "Klop, klop!"-storie deur 'n vel A4-papier te vou om 'n boek met agt bladsye te maak. Skryf die woorde, "Klop, klop!" op die bladsye van jou boek, soos hulle in die knip-uit-en-bêreboekie, *Klop, klop!* gebruik word. Geniet dit dan om die ander woorde van jou storie by te voeg en die prente te teken.

- ★ In *Thoko's first library book*, Thoko liked a story about some animals and a monster. What is your favourite story? Create your own review of it! Draw a picture of the cover (if it's a book) or another picture about the story, and write a few sentences on what the story is about and why you like it. You could also draw between one and five stars next to your review to show how much you like the story!



- ★ In *Thoko se eerste biblioteekboek*, het Thoko van 'n storie oor diere en 'n monster gehou. Wat is jou gunstelingstorie? Stel jou eie resensie daarvan saam! Teken 'n prent van die omslag (as dit 'n boek is) of 'n ander prent oor die storie, en skryf 'n paar sinne om te sê waaroor die storie gaan en hoekom jy daarvan hou. Jy kan ook een tot vyf sterre langs jou resensie teken om te wys hoe baie jy van die storie hou!

- ★ Celebrate International Literacy Day by:
  - ✎ sharing the joy of reading with others when you choose a few of your favourite storybooks to read to children or adults who are not able to read for themselves.
  - ✎ challenging yourself during September to read books by authors who are new to you, or to try reading books on topics that you don't know anything about.
  - ✎ making up some poems or rhymes together – you don't have to write a whole poem all at once; just add a few lines or a verse to your poem or rhyme each day and watch it grow.
  - ✎ writing a story as a gift for someone important to you. (If you need help doing this, ask someone to write down the words of your story as you say them.)
  - ✎ talking about all the things you couldn't do if you were not able to read or write.



- ★ Vier Internasionale Geletterheidsdag deur:
  - ✎ die vreugde van lees met ander te deel wanneer jy 'n paar van jou gunstelingstorieboekies kies om vir kinders of volwassenes wat nie self kan lees nie, te lees.
  - ✎ jouself in September uit te daag om boeke te lees van skrywers wat nuut is vir jou, of om te probeer om boeke te lees oor onderwerpe waarvan jy niks weet nie.
  - ✎ saam gedigte of rympies op te maak – jy hoef nie 'n hele gedig in een sessie te skryf nie; voeg net elke dag 'n paar reëls of 'n vers by jou gedig of rympie en kyk hoe dit ontwikkel.
  - ✎ 'n storie te skryf as 'n geskenk vir iemand wat vir jou belangrik is. (As jy hulp nodig het om dit te doen, vra iemand om die woorde vir jou neer te skryf terwyl jy dit voorsê.)
  - ✎ te praat oor al die dinge wat jy nie sou kon doen as jy nie kon lees of skryf nie.

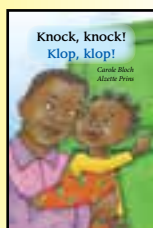
### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Knock, knock!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### All the magic in the world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

#### Klop, klop!

1. Skeur bladsy 9 van hierdie bylae af.
2. Vou die bladsy in die helfte op die swart stippellyn.
3. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
4. Knip op die rooi stippellyne om die bladsye te skei.

#### Al die towerkrag in die wêreld

1. Om hierdie boek te maak, gebruik bladsye 5, 6, 7, 8, 11 en 12.
2. Hou bladsye 7 en 8 binne-in die ander bladsye.
3. Vou die velle in die helfte op die swart stippellyn.
4. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
5. Knip op die rooi stippellyne om die bladsye te skei.



Drive your imagination



“Dit was om 'n pakkie gedraai,” he said, “and then it was thrown away.” He carefully undid all the knots and tied the two ends of the string together. “But look, it can make pictures.”  
 “A cup and a saucer,” said Lena.  
 “Dit was om 'n pakkie gedraai,” se hy, “en is toe weggegooi.” Hy maak sorgvuldig al die knope los en bind die twee punte van die tou aan mekaar vas. “Maar kyk, dit kan prente maak.”  
 “'n Koppie en piëning,” se Lena.

All the magic in the world is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

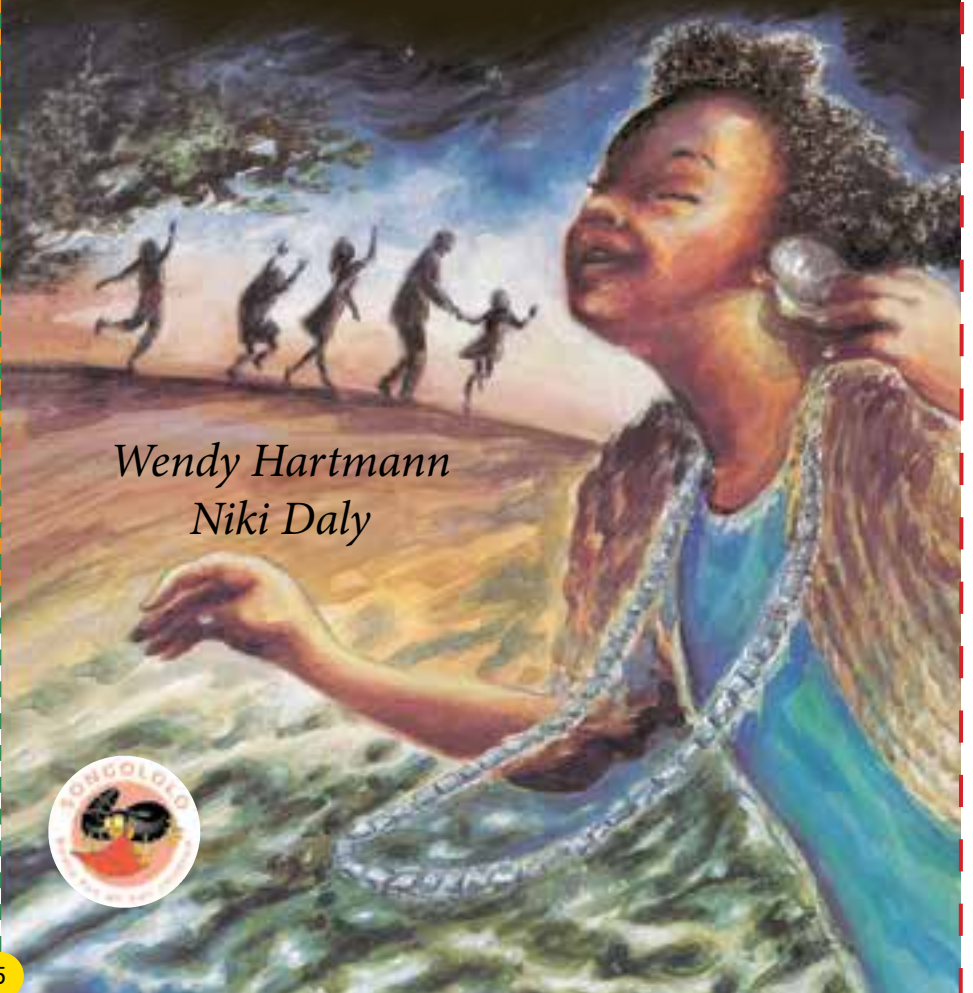
Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children’s picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa’s foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly’s *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin’s *Wow! It’s Great Being a Duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit [www.shuters.com](http://www.shuters.com)

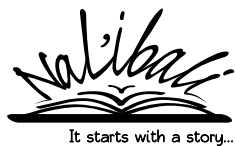


## All the magic in the world Al die towerkrag in die wêreld

Wendy Hartmann  
 Niki Daly



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

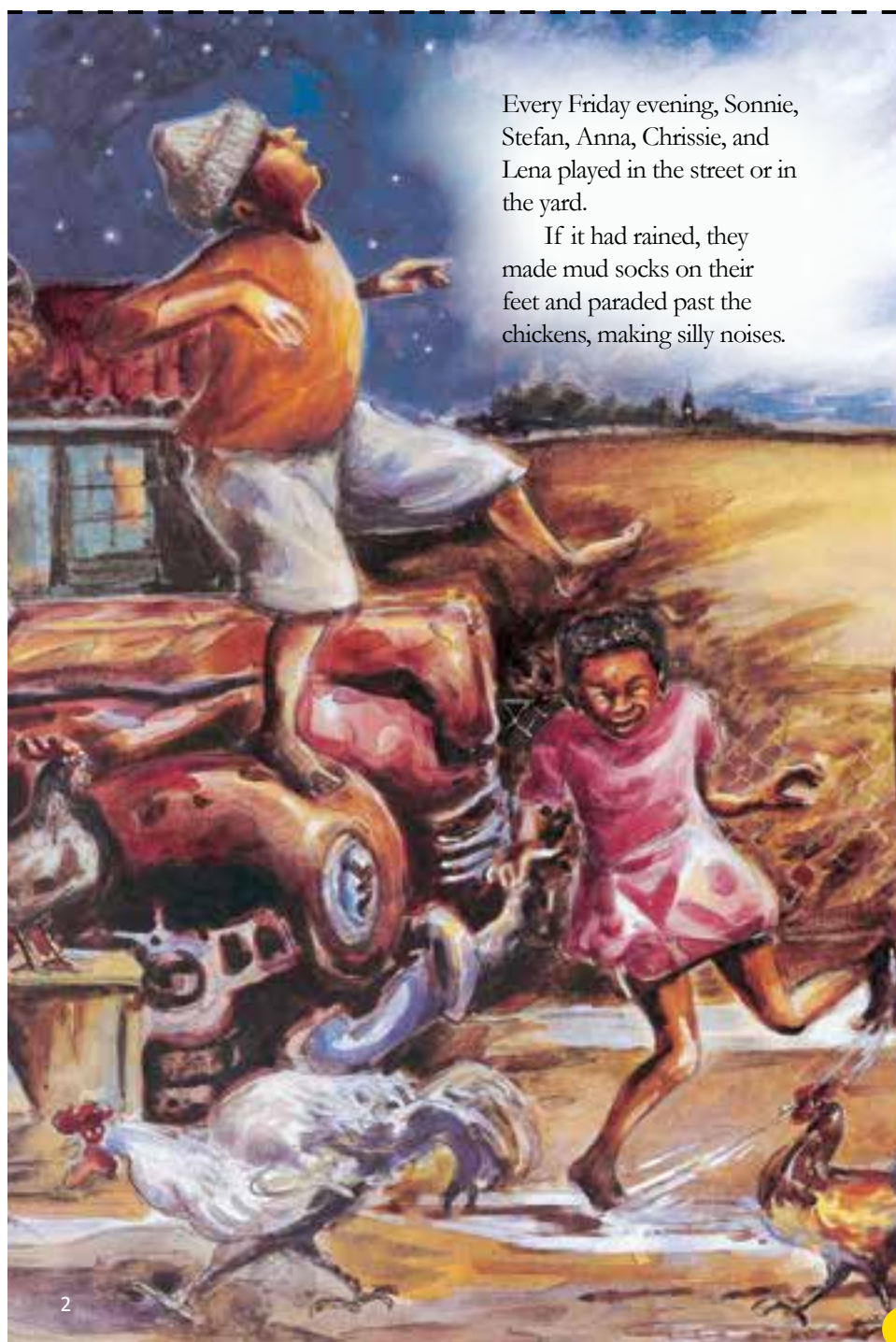


Nal’ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur middel van lees en die vertel van stories. Vir meer inligting, besoek [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) of [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



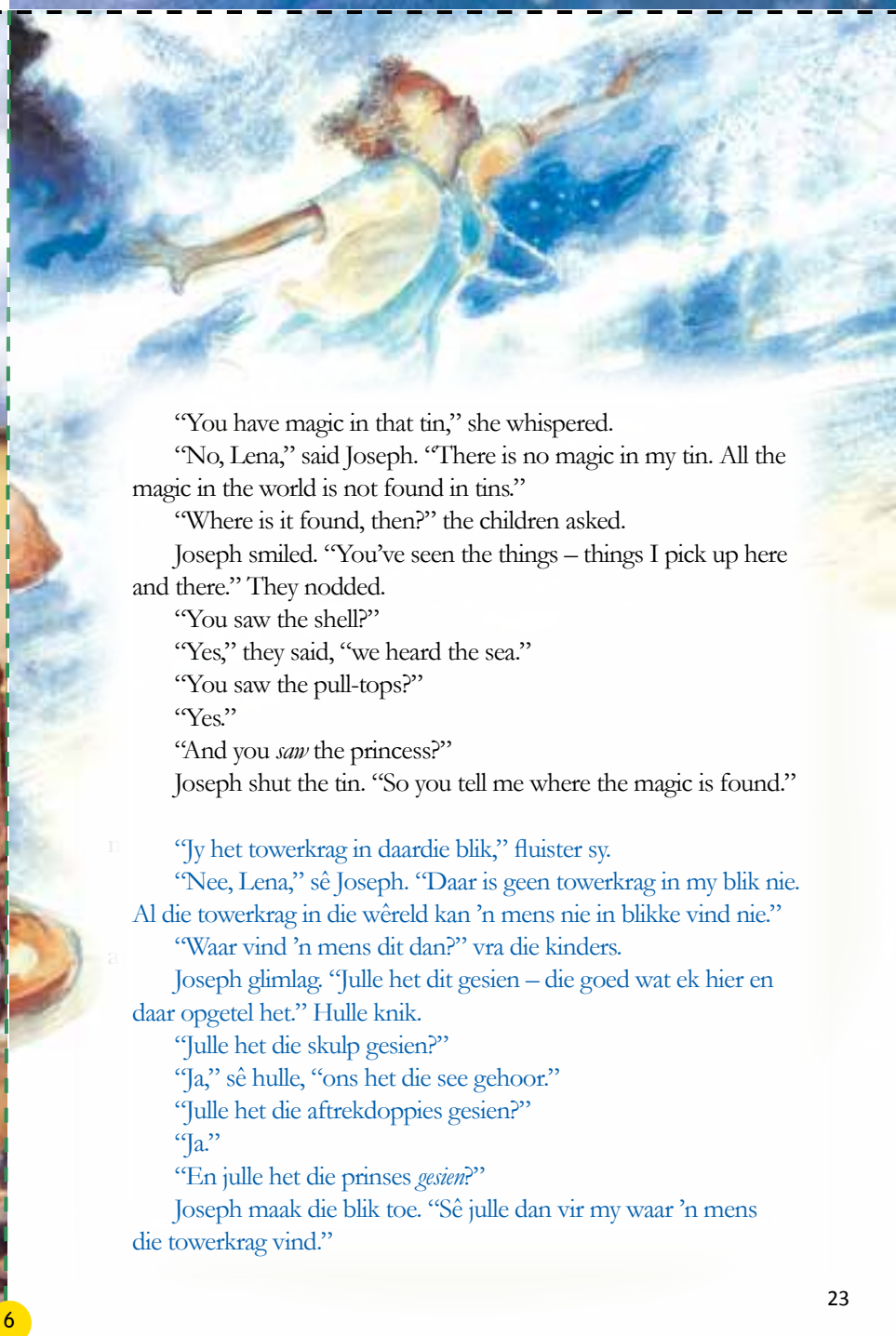
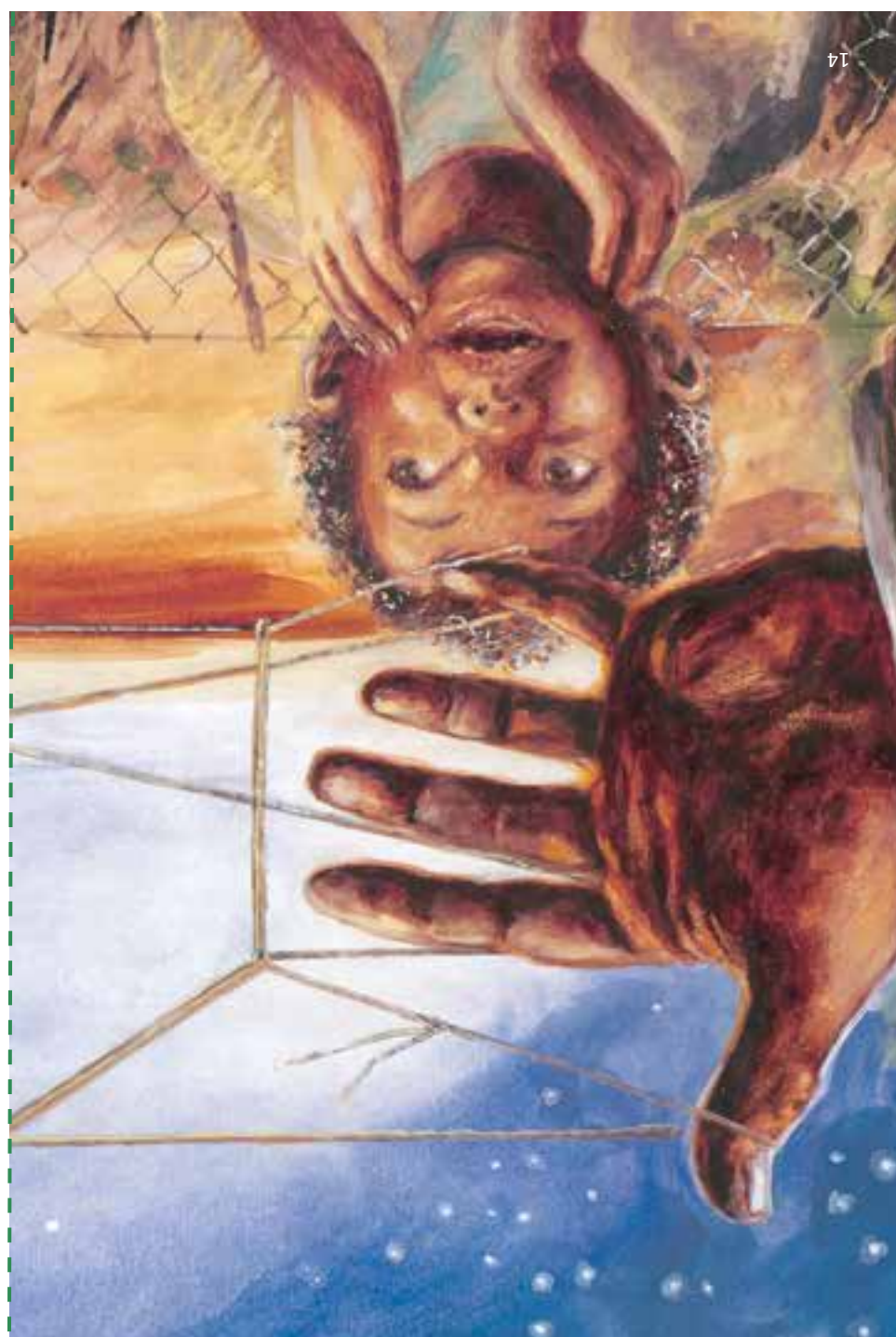
“Dis my spesiale blik,” sê hy. “Daar is niks hier binne om te eet of te spandeer nie. Maar . . .” En Lena gaan sit om te luister. Uit die blik uit trek hy ’n ou stuk tou. Dit is gedraai en vol knope.

“It’s my special tin,” he said. “There’s nothing in it to spend or to eat. But . . .” And Lena sat down to listen. Out of the tin he pulled an old piece of string. It was twisted and full of knots.



Every Friday evening, Sonnie, Stefan, Anna, Chrissie, and Lena played in the street or in the yard.

If it had rained, they made mud socks on their feet and paraded past the chickens, making silly noises.



“You have magic in that tin,” she whispered.

“No, Lena,” said Joseph. “There is no magic in my tin. All the magic in the world is not found in tins.”

“Where is it found, then?” the children asked.

Joseph smiled. “You’ve seen the things – things I pick up here and there.” They nodded.

“You saw the shell?”

“Yes,” they said, “we heard the sea.”

“You saw the pull-tops?”

“Yes.”

“And you *saw* the princess?”

Joseph shut the tin. “So you tell me where the magic is found.”

“Jy het towerkrag in daardie blik,” fluister sy.

“Nee, Lena,” sê Joseph. “Daar is geen towerkrag in my blik nie. Al die towerkrag in die wêreld kan ’n mens nie in blikke vind nie.”

“Waar vind ’n mens dit dan?” vra die kinders.

Joseph glimlag. “Julle het dit gesien – die goed wat ek hier en daar opgetel het.” Hulle knik.

“Julle het die skulp gesien?”

“Ja,” sê hulle, “ons het die see gehoor.”

“Julle het die aftrekdoppies gesien?”

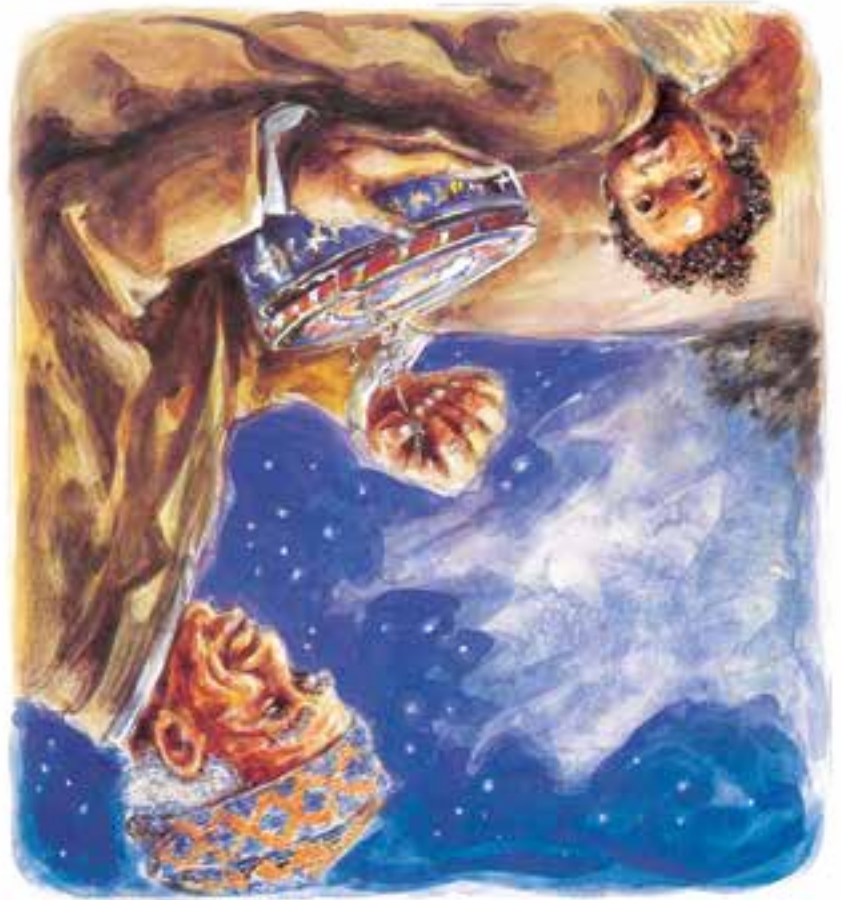
“Ja.”

“En julle het die prinses *gesien*?”

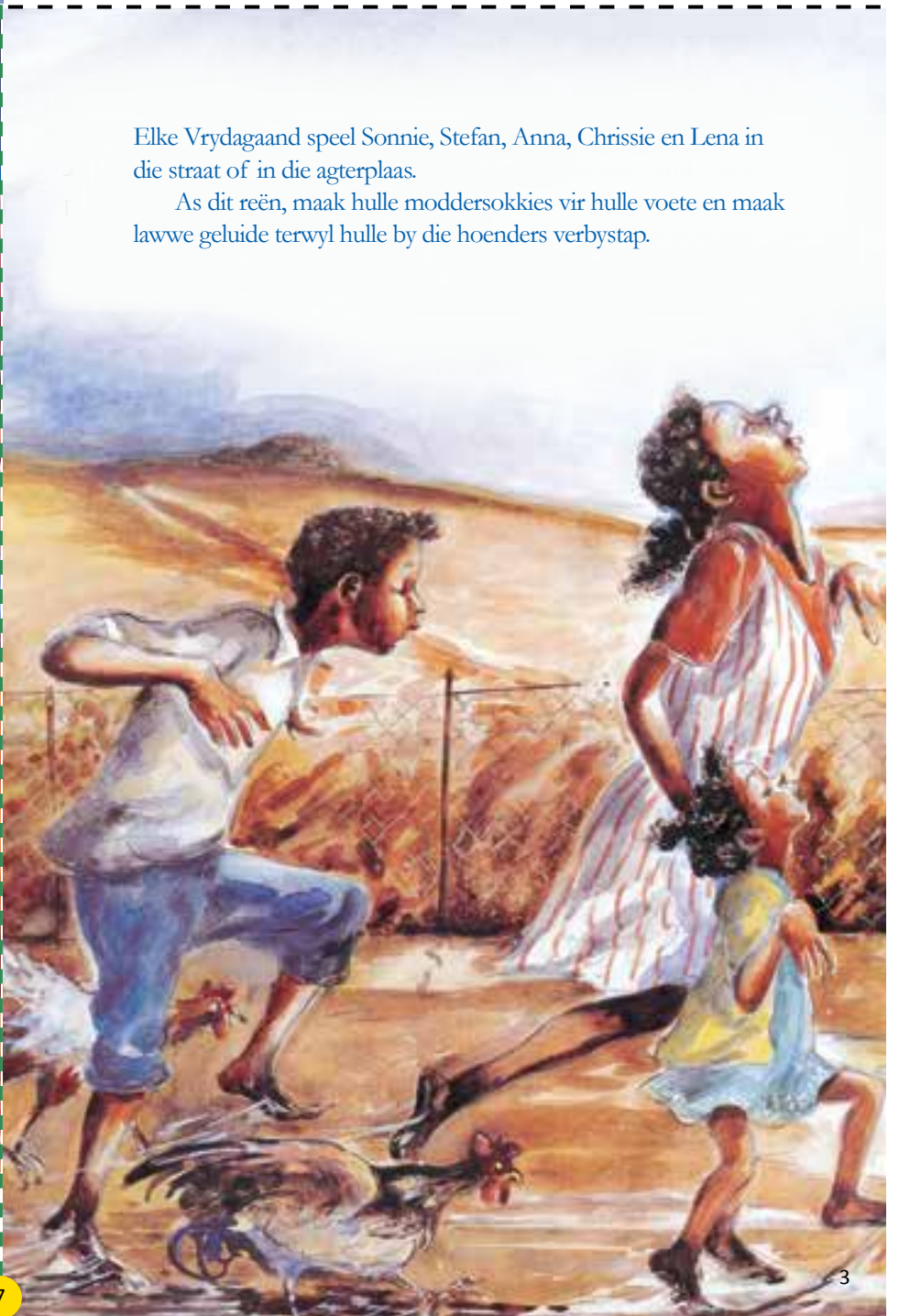
Joseph maak die blik toe. “Sê julle dan vir my waar ’n mens die towerkrag vind.”



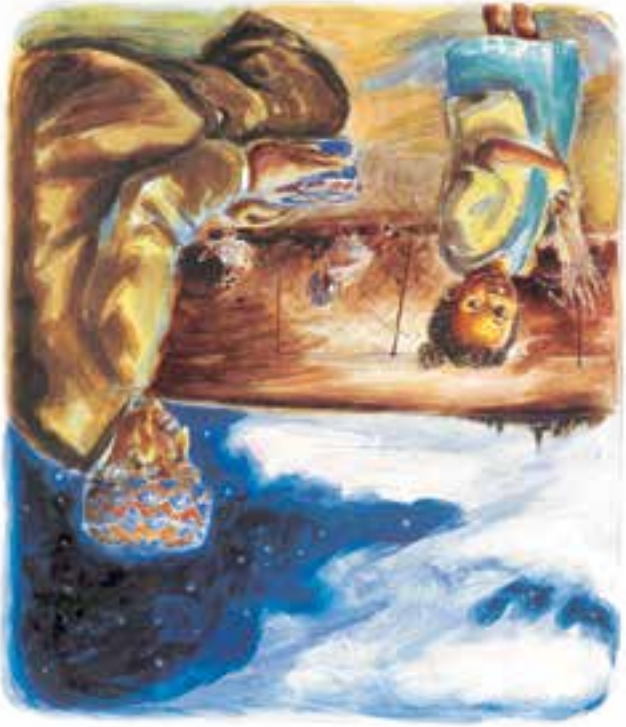
“A house... Magie!”  
 “n Huis... Betowerend!”



Elke Vrydagaand speel Sonnie, Stefan, Anna, Chrissie en Lena in die straat of in die agterplaas.  
 As dit reën, maak hulle moddersokkies vir hulle voete en maak lawwe geluide terwyl hulle by die hoenders verbystap.



Sy draai na Joseph toe. Hy sit alleen op die hock by sy winkel met sy blik op sy skoot. Lena krui nader. Hy glimlag vir haar.



She turned towards Joseph. He sat alone at the corner of his shop with his tin on his lap. Lena crept closer. He smiled at her.

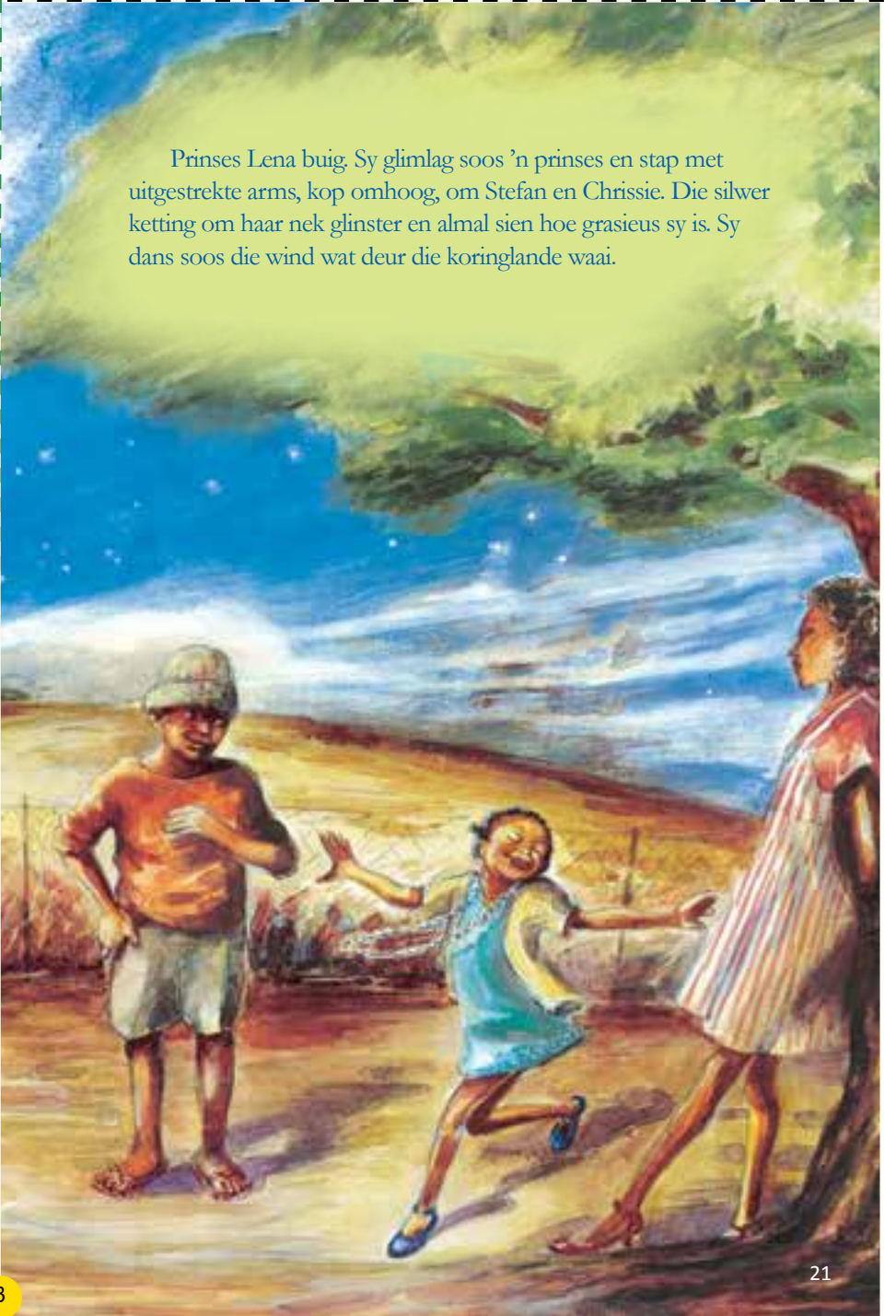
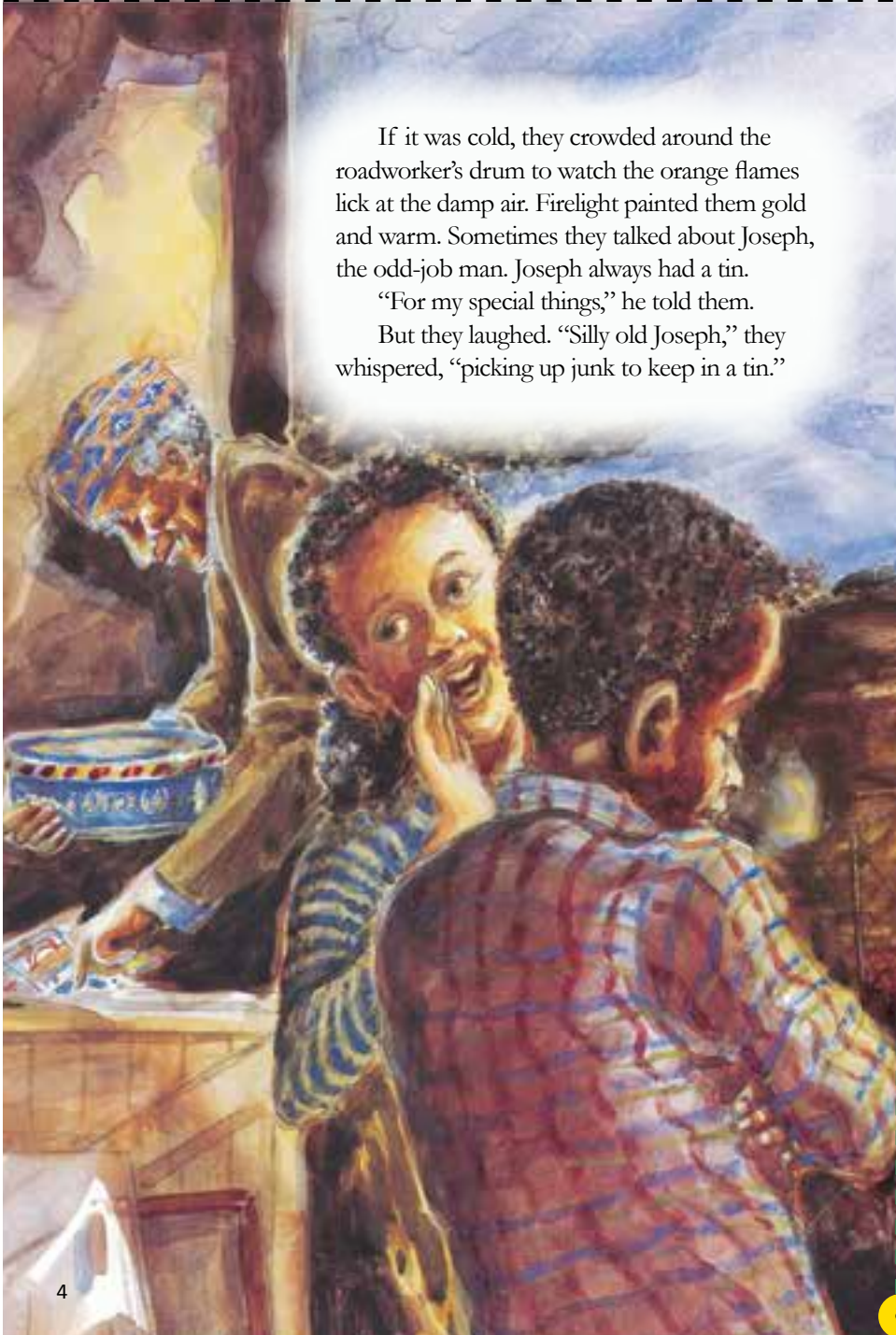
Die ander hardloop nader om te kom kyk. Joseph vat Lena se hand. Hy sit 'n pèrelwit, gladdie skulpie in haar hand. Binn-in die lee skulpie druis die see. Wanneer hulle die skulpie styf teen hul ore druk, hoor hulle die see fluister. En wanneer hulle hul oë styf toemaak, kan hulle amper die sout op die golwe ruik.



The others ran to see. Joseph took Lena's hand. In it he placed a shell, pearly white and smooth. Its empty insides held the sound of the sea. They heard it whisper when they pressed the shell close to their ears. And when they shut their eyes tight, they could almost smell the salt on the waves.

If it was cold, they crowded around the roadworker's drum to watch the orange flames lick at the damp air. Firelight painted them gold and warm. Sometimes they talked about Joseph, the odd-job man. Joseph always had a tin. "For my special things," he told them. But they laughed. "Silly old Joseph," they whispered, "picking up junk to keep in a tin."

Prinses Lena buig. Sy glimlag soos 'n prinses en stap met uitgestrekte arms, kop omhoog, om Stefan en Chrissie. Die silwer ketting om haar nek glinster en almal sien hoe grasieus sy is. Sy dans soos die wind wat deur die koringlande waai.







Hallo, Koel!  
Hello, Cow!



Klop, klop!  
Knock, knock!



Hallo, Hen!  
Hello, Hen!



Klop, klop!  
Knock, knock!



We publish what we like

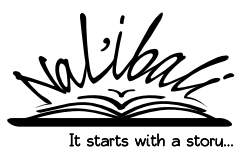
This is an adapted version of *Knock, knock!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Hierdie is 'n aangepaste weergawe van *Klop, klop!*, uitgegee deur Jacana Media en beskikbaar in boekwinkels en aanlyn by [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Hierdie storie is beskikbaar in isiZulu, isiXhosa, Engels, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda en isiNdebele. Jacana publiseer boeke vir jong lesers in al elf amptelike Suid-Afrikaanse tale. Om meer uit te vind oor Jacana-titels, gaan na [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



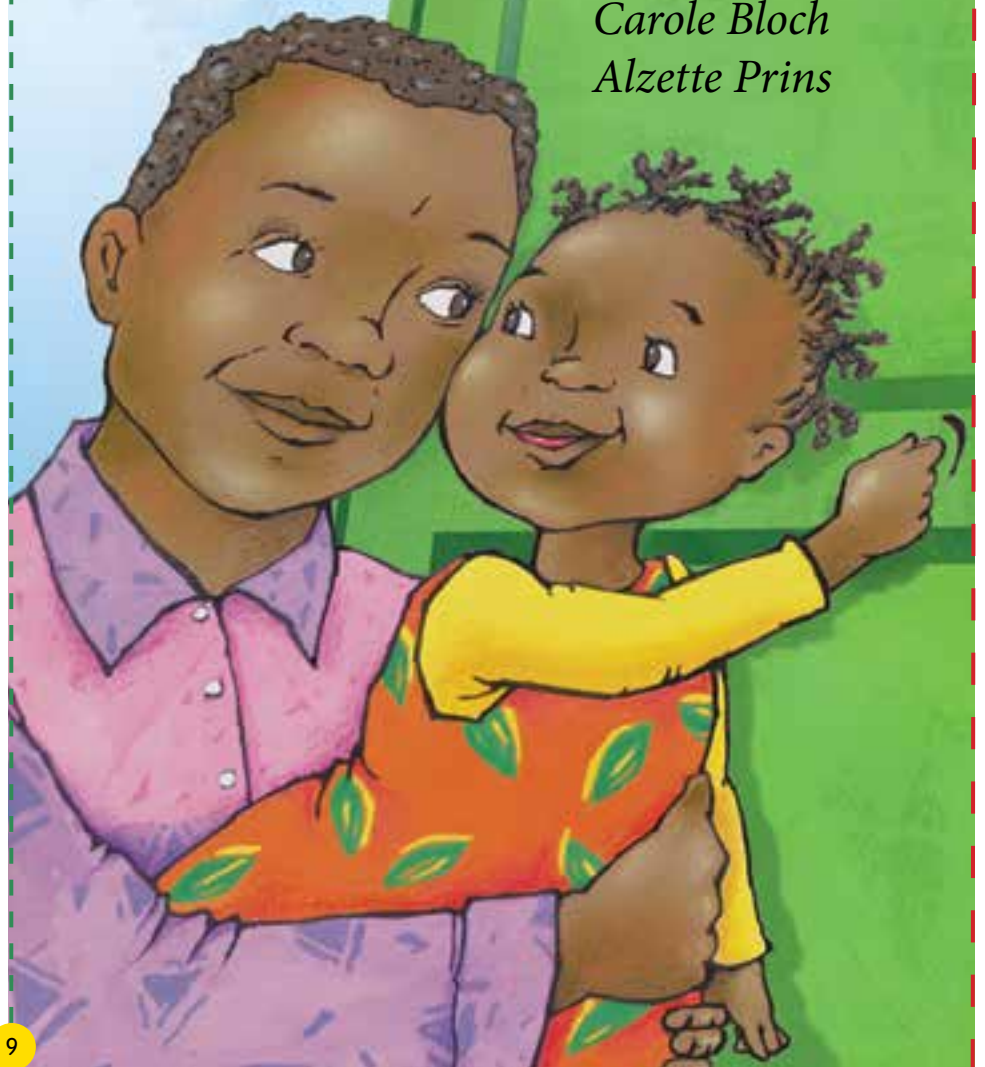
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur middel van lees en die vertel van stories. Vir meer inligting, besoek [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) of [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# Knock, knock! Klop, klop!

Carole Bloch  
Alzette Prins



Hallo, Hond!  
Hello, Dog!



Klop, klop!  
Knock, knock!



Knock, knock!

Hello, Mama!



Klop, klop!

Hallo, Mamma!

Then Joseph shook the tin. It made a mysterious sound. "Look," he said, emptying a fistful of pull-tops from a coldrink can onto the ground. Kings gleamed in the evening light and shiny tongues curled on the sand.

Toe skud Joseph die blik. Dit maak 'n raaiselagtige geluid. "Kyk," sê hy, en laat 'n vuus vol aftrekdoppies met ringetjies op die grond val. Die ringetjies blink in die aandlig en die blink tongetjies krol op die sand.



Lena, wat geterg raak omdat sy op trappe struikel en uit bome val. Klein Lena, wat altyd oor haar eie voete val. Sy maak musiek met 'n stuk draad wat sy terugtrek en laat skiet, sodat dit teen die metaalbord klap.

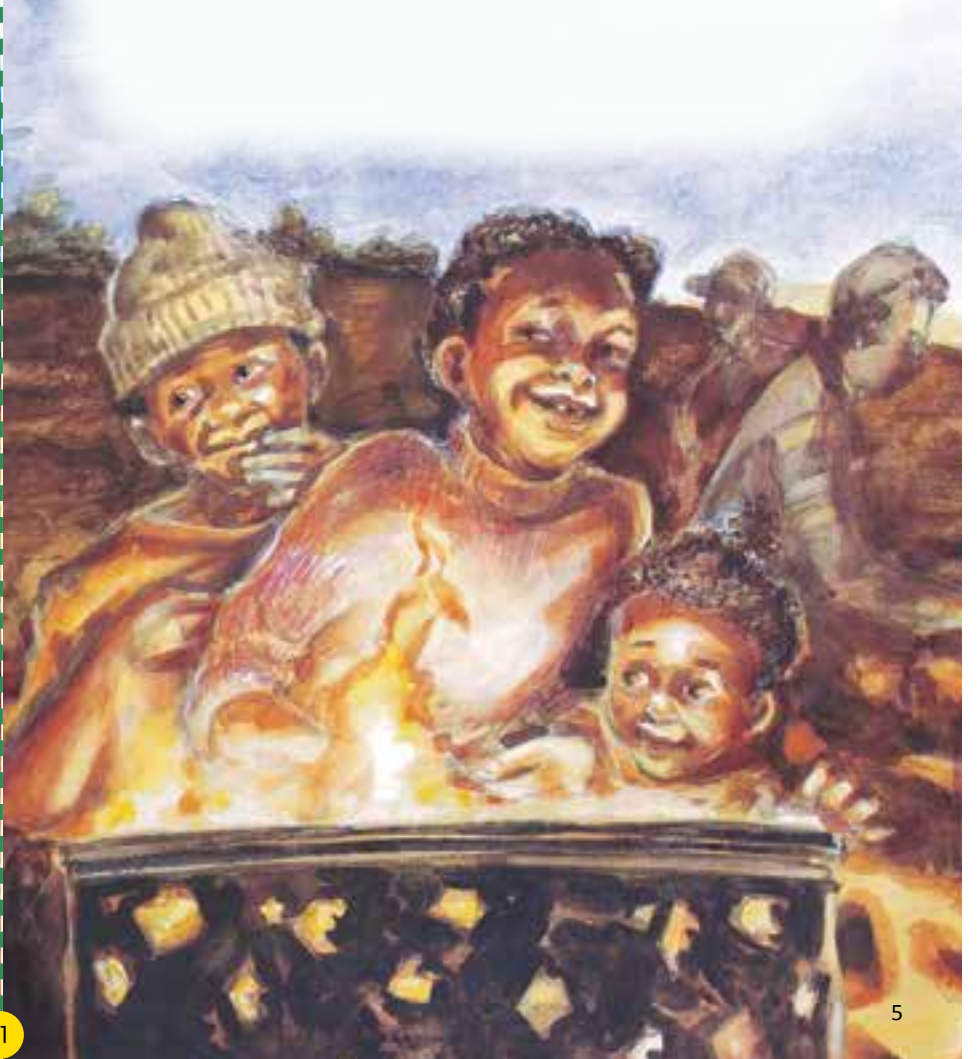


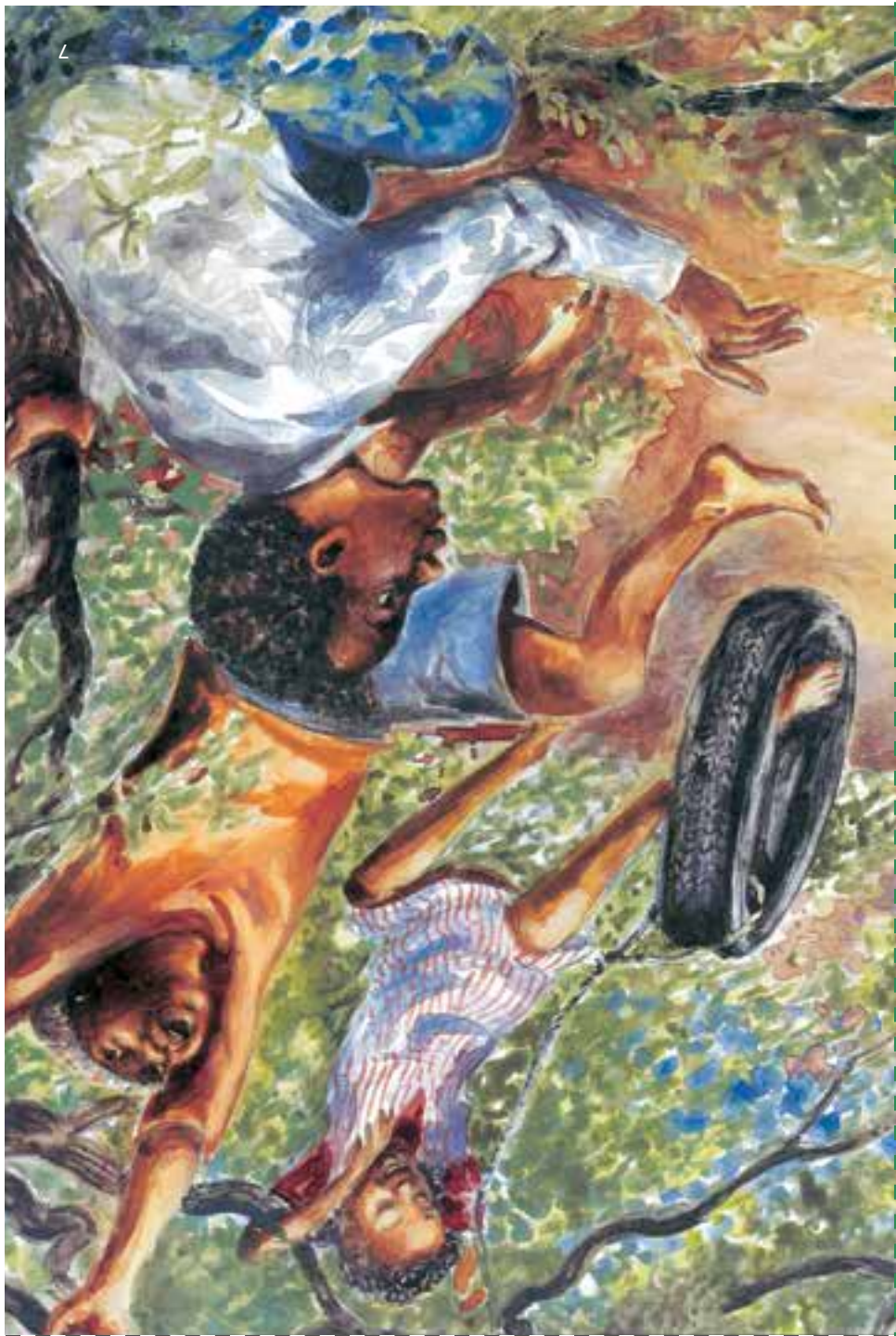
Lena who was teased because she stumbled on stairs and fell out of trees. Little Lena who always tripped over her own two feet. She twanged out music with a piece of broken wire, pulling it back and letting it go so that it hit the metal sign.

Her Royal Highness Princess Lena curtsied. She smiled a princess's smile and walked around Stefan and Chrissie, her arms outstretched, her head held high. The silver chain glittered around her neck and everyone saw how graceful she was. She danced a little dance like the wind across the wheat fields.



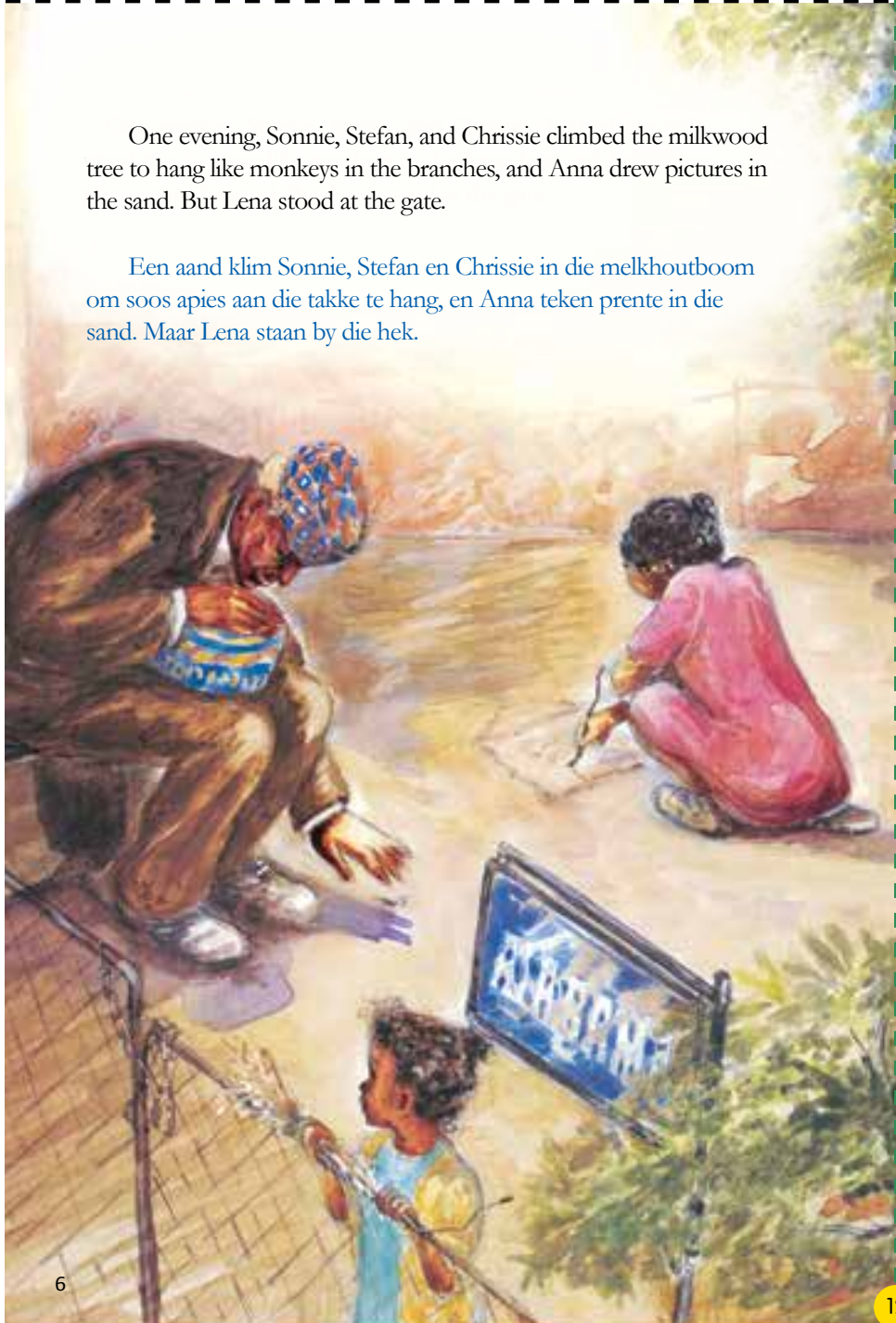
Wanneer dit koud is, staan hulle om die padwerker se drom en kyk hoe die oranje vlamme aan die klam lug lek. Die lig van die vuur baai hulle in goud en maak hulle warm. Soms gesels hulle oor Joseph, die man wat stukwerk doen. Joseph het altyd 'n blik by hom. "Vir my spesiale goedjies," sê hy. Maar die kinders lag. "Die lawwe ou Joseph," fluister hulle, "wat rommel optel en in 'n blik bêre."





One evening, Sonnie, Stefan, and Chrissie climbed the milkwood tree to hang like monkeys in the branches, and Anna drew pictures in the sand. But Lena stood at the gate.

Een aand klim Sonnie, Stefan en Chrissie in die melkhoutboom om soos apies aan die takke te hang, en Anna teken prente in die sand. Maar Lena staan by die hek.



Joseph got up and stood in front of Lena. He put the silver chain around her neck and bowed low. "Your Highness," he said.



Joseph kom regop en gaan staan voor Lena. Hy hang die silwer ketting om haar nek en buig laag. "Nou is jy 'n prinses," sê hy.

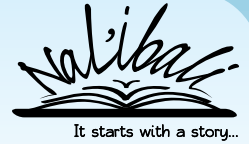
Hy stuur vir Anna om 'n plat stuk hout, en vir Sonnie om 'n gladde, ronde klip te gaan soek. Toe begin hy hamer, kap en buig, hamer, kap en buig, terwyl hy sy storie vertel. "Ek was gelukkig om hierdie te kry." Hy knipoor vir Lena. "Wet jy, wanneer jy hulle almal aanmekaar skakel, word dit 'n towerketting. En enigeemand wat dit dra, word 'n prinses," sê hy toe hy die laaste skakeltjie ombuig.



He sent Anna to get a piece of flat wood and Sonnie to get a smooth round stone. Then he hammered and bent and hammered and bent, all while telling his story. "I was lucky to find these." He winked at Lena. "You know, when they are all put together, they become a magic chain. And anyone who wears it becomes a princess," he said as he bent the last link.

# Thoko's first library book

Story and illustrations by Niki Daly



Thoko walked into the library with Gogo. She liked the smell of the new building. She liked the shelves of books and shiny tables. Today, she hoped to find something special to read. A storybook ... with pictures!

She held Gogo's warm hand as they walked into the room where all the children's books were kept. A lady at a desk looked up and smiled. She wore a little badge. On it was written, "Li-bra-ri-an".

"Thoko would like to borrow a book from the library," said Gogo.

"Does Thoko have a library card?" asked the librarian. Thoko shook her head. "Well, you can get a library card to take out books after your Gogo has filled out a form," said the librarian.

Gogo sat down on a little yellow chair at a little green table and started to fill in the form. Thoko sat on a red chair and looked around. There were lots of different coloured tables and chairs. On the walls were lots of colourful pictures and posters. On the shelves were lots and lots and lots of books.

"I like it here," whispered Thoko. Gogo looked up and smiled.

"Why don't you find a nice book to take home," said Gogo.

Thoko walked around the room slowly. Some books were on shelves too high for her to reach. Some she could reach, but they had too many words and no pictures.

"Let me show you where the picture books are kept, Thoko," said the nice librarian, whose name was Nadia. Thoko followed Nadia to shelves that were just the right height for her.



"Take your time," said Nadia. "I'm sure you'll find just the right book for yourself."

By the time Gogo handed in the form, Thoko had found just the right book – a book about a mouse, a fox, an owl, a snake AND a terrible monster with horns and tusks.

"This looks very scary. Let's see if there's one that won't give you nightmares," said Gogo. Gogo found a book with a pretty cover. It had a picture of a fairy in a pink ballet dress and glittery wings.

"This looks like a lovely book," said Gogo. But Thoko shook her head. She knew what she liked and she knew what she wanted. So, she held tightly onto her book.

"Ah, everyone likes that book," said the librarian when she saw which book Thoko had chosen. Thoko looked carefully as her book was stamped with the date that she would have to bring it back. "There you go!" said Nadia, handing Thoko her first library book and her first library card.

"Now you are a member of the library," said Nadia. Thoko was very happy!

"Carry the book nicely," said Gogo as they left.

That book! What a story! What pictures! Even Gogo said it was the best children's story she had ever read. And when Thoko told the children at school about the book, they all wanted to see the pictures too.

So, one Friday, Thoko took the library book to school for Mrs Rhode, her teacher, to read and show the pictures. The children laughed and loved the story, especially Themba, who wanted it to be read again and again. But Mrs Rhode closed the book and gave it to Thoko to put back safely in her bag.

That evening at bedtime, Gogo said, "Thoko, tomorrow is the day we have to take your library book back to the library. So, tonight will be the last night for us to read that funny story." Excitedly, Thoko opened her bag, but the library book was not there!

"Oh, Thoko," said Gogo, "you must have left it at school!"

"No," said Thoko, "I put it in my bag when Mrs Rhode gave it back to me!"

Thoko wanted to cry. What would the librarian say if she didn't take her book back the next day? Then she did start to cry!

"Who would take it from your bag?" asked Gogo. Thoko thought and thought.

"Themba Nombela!" cried Thoko. "He loved the story so much he wanted it to be read again and again!"

"Does Themba steal?" asked Gogo.

"Themba sometimes takes things without asking, but he always brings them back," answered Thoko.

The next morning, Gogo and Thoko went to the Nombela's house to see if Themba had the library book.

"Yes," said Themba, "I meant to give it back, but Linzi Dube borrowed it from me."

So Themba showed Gogo and Thoko where the Dube's lived. When they reached the house, Linzi was there ... but not the book!

"Tata has it," said Linzi. "He can't read, but he wanted to look at the pictures."

So off went Linzi, Themba, Thoko and Gogo to Tata's house. They found him sitting outside his front door laughing his head off.

"Ha, ha, ha! Linzi, this book is too, too funny! I am enjoying it very much," said the old man. Gogo explained that the book belonged to the library and that they only had a few minutes to get it back to the library on time.



Continued on page 15



Thoko stap saam met Gogo by die biblioteek in. Sy hou van die reuk van die nuwe gebou. Sy hou van die rakke vol boeke en die blink tafels. Vandag wil sy graag 'n spesiale boek hê om te lees. 'n Storieboek ... met prente!

Sy hou Gogo se warm hand vas toe hulle in die vertrek instap waar al die kinderboeke is. 'n Vrou by die lessenaar kyk op en glimlag. Sy dra 'n klein naamplaatjie. Daarop staan: "Bi-bli-o-te-ka-ris".

"Thoko wil graag 'n boek by die biblioteek uitneem," sê Gogo.

"Het Thoko 'n biblioteekkaartjie?" vra die bibliotekaris. Thoko skud haar kop. "Wel, jy kan 'n biblioteekkaartjie kry waarmee jy boeke kan uitneem as jou Gogo 'n vorm invul," sê die bibliotekaris.

Gogo gaan sit op 'n klein geel stoeltjie by 'n klein groen tafeltjie en begin die vorm invul. Thoko sit op 'n rooi stoeltjie en kyk om haar rond. Daar is baie verskillende gekleurde tafels en stoele. Teen die mure is daar kleurvolle prente en plakkate. Op die rakke is rye en rye en rye boeke.

"Ek hou daarvan om hier te wees," fluister Thoko. Gogo kyk op en glimlag.

"Waarom gaan soek jy nie 'n lekker boek om uit te neem nie," sê Gogo.

Thoko stap stadig deur die vertrek. Party boeke is op rakke wat te hoog is vir haar om by te kom. Sy kan party van die boeke bykom, maar hulle het te veel woorde en geen prente nie.

"Kom ek wys vir jou waar die prenteboeke is, Thoko," sê die vriendelike bibliotekaris, wie se naam Nadia is. Thoko volg Nadia tot by die rakke wat net die regte hoogte vir haar is.



"Vat jou tyd," sê Nadia. "Ek is seker jy sal die boek vind wat net reg is vir jou."

Toe Gogo die vorm inhandig, het Thoko net die regte boek gevind – 'n boek oor 'n muis, 'n jakkals, 'n uil en 'n slang EN 'n verskriklike monster met horings en tande.

"Dit lyk soos 'n bangmaakboek. Kom ons kyk of daar een is wat jou nie sal nagmerries gee nie," sê Gogo. Gogo vind 'n boek met 'n mooi omslag. Dit het 'n prent van 'n feetjie in 'n pienk balletrok met vlerke vol blinkertjies op.

"Dit lyk na 'n pragtige boek," sê Gogo. Maar Thoko skud haar kop. Sy weet waarvan sy hou en wat sy wil hê. Sy hou haar boek styf vas.

"Aa, almal hou van daardie boek," sê die bibliotekaris toe sy sien watter boek Thoko gekies het. Thoko kyk goed toe haar boek gestempel word met die datum waarop sy dit moet terugbring. "Daar's hy!" sê Nadia, en gee vir Thoko haar eerste biblioteekboek en haar eerste biblioteekkaartjie.

"Jy is nou 'n lid van die biblioteek," sê Nadia. Thoko is baie bly!

"Hou die boek mooi vas," sê Gogo toe hulle uitstap.

Daardie boek! Wat 'n storie! En die prente! Selfs Gogo het gesê dit is die beste kinder storie wat sy nog ooit gelees het. En toe Thoko die kinders by die skool van die boek vertel, wil hulle ook almal die prente sien.

Een Vrydag neem Thoko toe die biblioteekboek skool toe sodat Juffrou Rhode, haar onderwyseres, die boek kan lees en die prente vir die klas kan wys. Die kinders lag en hou baie van die storie, veral Themba, wat wil hê dat hulle dit weer en weer moet lees. Maar Juffrou Rhode maak die boek toe en gee dit vir Thoko om veilig in haar tas te bêre.

Daardie aand toe dit slaapyd is, sê Gogo: "Thoko, môre moet ons jou biblioteekboek gaan ingee. Vanaand is dus die laaste aand dat ons daardie snaakse storie kan lees." Opgewonde maak Thoko haar tas oop, maar die biblioteekboek is nie daarin nie!

"Ai, Thoko," sê Gogo, "jy moes dit by die skool vergeet het!"

"Nee," sê Thoko, "ek het dit in my tas gebêre toe Juffrou Rhode dit vir my teruggegee het!"

Thoko wil huil. Wat sal die bibliotekaris sê as sy nie die volgende dag haar boek terugvat nie? En toe begin sy huil!

"Wie sou dit dan uit jou tas gevat het?" vra Gogo. Thoko dink en dink.

"Themba Nombela!" roep Thoko uit. "Hy het so baie van die storie gehou hy wou hê ons moes dit weer en weer lees!"

"Sal Themba iets steel?" vra Gogo.

"Themba vat soms goed sonder om te vra, maar hy bring dit altyd terug," antwoord Thoko.

Die volgende oggend gaan Gogo en Thoko na die Nombelas se huis om te kyk of Themba die biblioteekboek het.

"Ja," sê Themba, "ek wou dit teruggee, maar Linzi Dube het dit by my geleen."

Themba wys toe vir Gogo en Thoko waar die Dubes woon. Toe hulle by die huis kom, is Linzi daar ... maar nie die boek nie!

"Tata het dit," sê Linzi. "Hy kan nie lees nie, maar hy wou na die prente kyk."

Linzi, Themba, Thoko en Gogo vat toe die pad na Tata se huis. Hulle vind hom waar hy buite sy voordeur sit en kraai van die lag.

"Ha, ha, ha! Linzi, hierdie boek is net te snaaks! Ek geniet dit so baie," sê die ou man. Gogo verduidelik dat die boek aan die biblioteek behoort, en dat hulle net 'n paar minute oor het om dit betyds by die biblioteek te gaan ingee.



★ Vervolg op bladsy 15

Thoko had never seen Gogo walk so fast. But when they reached the library, the door was closed. Gogo read the notice and said, "It will only open again on Monday."

"But Gogo, the librarian will be very cross because the book must be back today."

"Don't worry about it," said Gogo. "I will explain to the librarian what happened. I am sure she will understand what can happen when a book is as nice as this one is. Everyone wants to read it! And until Monday comes, we can enjoy it a bit more."

When Monday afternoon came, Gogo and Thoko took the book to the library. Nadia noticed that it was late. But when Gogo explained why they could not bring it back on time, Nadia smiled and said, "That's a wonderful story! Thoko, next time, bring your friends to join the library ... and Linzi's grandfather too. We teach people to read on Friday mornings."

And that's exactly what happened.

Not only Themba who loves to borrow books, but Linzi and lots of Thoko's school friends have joined the library. And so did Linzi's grandfather! He likes the new words he learns to read every Friday. But the books he likes most of all, are the ones with pictures that make him laugh!



Thoko het Gogo nog nooit so vinnig sien stap nie. Maar toe hulle by die biblioteek kom, is die deur gesluit. Gogo lees die kennisgewing en sê: "Die biblioteek sal eers weer Maandag oop wees."

"Maar Gogo, die bibliotekaris sal baie kwaad wees, want die boek moet vandag terug wees."

"Moenie bekommerd wees nie," sê Gogo. "Ek sal vir die bibliotekaris verduidelik wat gebeur het. Ek is seker sy sal verstaan wat met so 'n goeie boek soos hierdie een kan gebeur. Almal wil dit lees! En nou kan ons die boek tot Maandag geniet."

Maandagmiddag neem Gogo en Thoko die boek terug biblioteek toe. Nadia sien dat die boek laat is. Maar toe Gogo verduidelik waarom hulle dit nie betyds kon terugbring nie, glimlag Nadia en sê: "Wat 'n wonderlike storie! Thoko, volgende keer moet jy jou maats bring om by die biblioteek aan te sluit ... en Linzi se oupa ook. Op Vrydagoggende leer ons mense lees."

En dit is presies wat hulle doen.

Nie net Themba, wat dit geniet om boeke uit te neem nie, maar ook Linzi en baie van Thoko se skoolmaats sluit by die biblioteek aan. En Linzi se oupa ook! Hy hou van die nuwe woorde wat hy elke Vrydag leer lees. Maar die boeke waarvan hy die meeste hou, is dié met prente in wat hom laat lag!



### Do you want to get in touch with us?

Is there something you would like to ask or tell us? You can do this by emailing us on [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), and someone from Nal'ibali will email or phone you back. You can also phone our call centre on 02 11 80 40 80 from Monday to Friday between 9.15 a.m. and 4.15 p.m. But what if you don't have enough airtime to phone us? Then phone our call centre using a "missed call" and someone will call you back within 24 hours!



### Wil jy met ons in aanraking kom?

Is daar iets wat jy vir ons wil vra of vertel? Jy kan dit doen deur vir ons 'n e-pos te stuur by [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), en iemand van Nal'ibali sal jou e-pos beantwoord of jou terugbel. Jy kan ook van Maandag tot Vrydag vanaf 9.15 vm. tot 4.15 nm. ons inbelsentrum skakel by 02 11 80 40 80. Maar wat as jy nie genoeg lugtyd het om ons te bel nie? Bel dan ons inbelsentrum deur 'n "missed call" te gebruik en iemand sal binne 24 uur na jou toe terugkom!

# Nal'ibali fun

Here are some puzzles to celebrate International Literacy Day on 8 September!

## Nal'ibali-pret

Hier is 'n paar aktiwiteite om Internasionale Geletterdheidsdag op 8 September te vier!



1.

Can you match the Nal'ibali characters to the kinds of books they like to read?

Kan jy hierdie Nal'ibali-karakters by die soort boeke pas wat hulle graag lees?



A. Neo



B. Afrika



C. Bella



D. Gogo



E. Hope



F. Josh

- G. Books about karate/ Boeke oor karate
- H. Stories with witches in them/Stories met hekse in
- I. Stories (especially ones about aeroplanes) on his cellphone/Stories (veral stories oor vliegtuie) op sy selfoon
- J. Books that tell you how to make things/Boeke wat jou wys hoe om dinge te maak
- K. Romance novels/ Liefdesverhale
- L. Pirate stories/Stories oor seerowers

2.

Can you make twelve new words from the letters in the word, LITERACY? Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!

Kan jy twaalf nuwe woorde van die letters in die woord, GELETTERDHEID maak? Skryf jou woorde neer en geniet dit dan om 'n sin te skryf wat soveel moontlik van hierdie woorde bevat!


3.

Use the clues below to guess what each of these things is.

- You read it. It has pages and a cover. Sometimes it has chapters.
- You write this when you want someone else to know how to cook something you already know how to make.
- You read it. It has big pages, a new one is sold every day and you find the Nal'ibali Supplement in it.
- Before you go to buy things, you write this so that you can remember what you need to buy.

Gebruik die leidrade hieronder om te raai wat elk van die volgende dinge is.

- Jy lees dit. Dit het bladsye en 'n omslag. Soms het dit hoofstukke.
- Jy skryf dit wanneer jy wil hê iemand anders moet weet hoe om iets te kook of te bak wat jy reeds kan kook of bak.
- Jy lees dit. Dit het groot bladsye, 'n nuwe een word elke dag verkoop, en jy vind die Nal'ibali-bylae daarin.
- Voordat jy winkel toe gaan, skryf jy dit sodat jy kan onthou wat jy moet koop.

- Antwoorde:**
1. A-L, B-J, C-H, D-K, E-G, F-I
  2. For example: let, it, at, rat, cat, race, trace, lace, lice, rice, car, tar, ate, rate, late, real, year, teal, tear, tier, tile, care
  3. book, recipe, newspaper, shopping list

Running out of story ideas? Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!



Is jou storie-idees uitgeput? Gaan na [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) of [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) vir artikels en idees om 'n liefde vir lees by jou kind aan te moedig en hulle aan die lees te hou!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld

